

LORRAINE O'GRADY

Aproximación inicial

El Centro Andaluz de Arte Contemporáneo se complace en invitarle a la inauguración de la exposición

LORRAINE O'GRADY

Aproximación inicial

que tendrá lugar el jueves 15 de septiembre de 2016, a las 20.30 h.

Espacio: Claustón Este
Fecha: 16 septiembre 2016 – 15 enero 2017

Centro Andaluz de Arte Contemporáneo
Cartuja de Santa María de las Cuevas
Avda. Américo Vespucio, 2. Isla de la Cartuja - 41092 SEVILLA
Tel. (34) 955 037 070 | Fax (34) 955 037 052 | actividades.caac@juntadeandalucia.es
www.caac.es



Centro Andaluz de Arte Contemporáneo
CONSEJERÍA DE CULTURA

Con el apoyo de la Embajada de los Estados Unidos



LORRAINE O'GRADY

Aproximación inicial

Aproximación inicial es la primera gran exposición individual de la artista. Ni siquiera las realizadas en Estados Unidos, donde ha expuesto en la Whitney Biennial, en el Studio Museum de Harlem y, el otoño pasado, en el Carpenter Center de la Universidad de Harvard, han incluido, como esta, una visión general de la mayoría de sus series importantes. La muestra, integrada por cerca de 100 obras, abarca cuatro décadas de su trayectoria. Es además un reconocimiento a una carrera desarrollada parcialmente en la sombra que ofrece una visión renovada de la historia ya conocida de una artista mujer y negra. O de una mujer negra en el mundo del arte.

O'Grady nació en Boston en 1934 en una familia acomodada de origen caribeño e irlandés, y este legado asociado a la tradición de Nueva Inglaterra resulta palpable en su obra. En su reducida pero intensa producción artística, "la visibilidad del otro racial y colonial es a la vez un punto de identidad". Durante los siglos XIX y XX, la comunidad afroamericana libre de Boston lideró el movimiento abolicionista de la nación, que primero luchó por po-

ner fin a la esclavitud y después peleó por la igualdad de derechos civiles. Estas influencias parecen muy extendidas en la forma en que O'Grady construye su discurso. Al pensar en el presente y el futuro, no puede ignorar el pasado. Como tampoco se puede ignorar el contexto donde ahora se presenta su obra: Sevilla, tan ligada a la expansión colonial europea en América, no sólo fue un enclave con una amplia población de esclavitud negroafricana, sino que también sirvió como cruce y puerto importante donde se comercializaba con esclavos con destino principalmente al otro lado del Atlántico.

Buscando lo poco convencional y lo raramente expuesto y ayudada por una capacidad intelectual que es a la vez rigurosa y política, O'Grady centra su atención en diversos temas: subjetividad, diáspora negra, identidad, miscegenación racial y la invisibilidad de personas como ella. Su trabajo podría ser resumido en la representación de su lucha como mujer afroamericana, como artista y activista que muestra su oposición a las condiciones de exclusión y marginalidad.

Centro Andaluz de Arte Contemporáneo



Centro Andaluz de Arte Contemporáneo
CONSEJERÍA DE CULTURA



Con el apoyo de la Embajada de los Estados Unidos

16 SEP. 2016 – 15 ENE. 2017
Sesión expositiva: MAL DE ARCHIVO

www.caac.es

LORRAINE O'GRADY

Initial Recognition

Initial Recognition is the artist's first major solo show. Not even the exhibitions held in the United States, where she appeared at the Whitney Biennial, the Studio Museum in Harlem and, last autumn, the Carpenter Center at Harvard University, have offered such a comprehensive overview of the majority of her iconic series. This show at the CAAC, comprising nearly 100 works, spans four decades of her artistic output. It is also the public acknowledgment of a career developed partly in shadow, offering a new perspective on the familiar story of a black female artist—or of a black woman in the art world.

O'Grady was born in Boston in 1934 into a well-to-do family of mixed Caribbean and Irish heritage, and the impact of this legacy and New England tradition is palpable in her work. In her reduced yet intense body of work, "the visibility of the racial and colonial other is also a point of identity". During the 19th and 20th centuries, Boston's free African-American community spearheaded the national abolitionist movement, initially struggling to

end slavery and later fighting for equal civil rights. This background has been a pervasive influence in the construction of O'Grady's discourse. When thinking of the present and future, we cannot afford to ignore the past. Nor can we ignore the context in which her work is now presented: Seville, a vital cog in the European machinery of colonial expansion throughout the Americas, not only had a large population of enslaved black Africans but was also a major port and crossroads where slaves were bought and sold, usually for shipment across the Atlantic.

Seeking the unconventional and rarely seen, and aided by a razor-sharp, politically engaged intellect, O'Grady focuses her attention on various themes: subjectivity, the black diaspora, identity, racial miscegenation and the invisibility of people like her. Her art can be summed up as the representation of her struggle as an African-American woman, artist and activist who is openly opposed to all forms of exclusion and marginalization.

Centro Andaluz de Arte Contemporáneo



Centro Andaluz de Arte Contemporáneo
CONSEJERÍA DE CULTURA



Supported by: Embassy of the United States of America

SEP. 16 2016 – JAN. 15. 2017

Exhibitions Session: ARCHIVE SICKNESS

www.caac.es

Untitled (Mlle Bourgeoise Noire), 1980 – 83 / 2009

Sin título (Mlle Bourgeoise Noire)

14 impresiones en gelatina de plata

42 x 42 cm c/u

CORTESÍA DE LA ARTISTA Y ALEXANDER GRAY ASSOCIATES, NUEVA YORK

La primera aparición pública de O’Grady en la escena artística neoyorquina tuvo lugar a principios de la década de 1980, cuando, ya con 45 años, sintió la necesidad de crear arte para revelar los obstáculos críticos en las vidas de las mujeres negras. Sin anunciarse como artista ni delimitar los términos de su obra como *performance*, creó un personaje: Mademoiselle Bourgeoise Noire. Ataviada con un extraño vestido blanco hecho con 180 pares de guantes blancos que acompañaba con un látigo de nueve colas elaborado con un cabo mariner y adornado con crisantemos blancos, aparecía, con el aspecto de una debutante o reina de la belleza o diva, en las fiestas e inauguraciones de arte para manifestarse contra el “*apartheid* racial” del *establishment* artístico de Nueva York. Esta *performance* era una forma de hablar sobre su propia marginalidad e invisibilidad, y le permitía además llamar la atención sobre el mismo destino de cualquier artista negro, hombre o mujer. Desde entonces, O’Grady ha creado una forma multidisciplinar de disrupción y crítica desarrollada en un amplio escenario social pero circunscrita a la vez a una visión intensamente personal.

A lo largo de estas cuatro décadas, nunca ha cambiado el tono de su discurso: habla de cuestiones relacionadas con el sexo, el género, la raza y la clase, y la mayoría de las veces mezcla estos ingredientes básicos para “hablar de aquello de lo que nunca se habla”, por usar las palabras de Andil Gosine.

O’Grady’s first public appearance in the New York art scene was in the early 1980’s, when herself already 45, felt the need to make art to reveal critical bottlenecks in the lives of black women. Without announcing herself as an artist or delimiting the terms of her work as a “performance” she created the persona: Mademoiselle Bourgeoise Noire. Wearing an unusual white dress made of 180 pairs of white gloves and carrying a cat-o-nine tails made of sail rope and embellished with white chrysanthemums, she would crash, looking as a debutant/beauty queen/diva, into parties and art openings railing against the ‘racial apartheid’ of New York’s art establishment. This performative action was a way to speak about her own marginality and invisibility as well as to call attention to the same fate of any black artist, male or female. Ever since, O’Grady has forged a multidisciplinary mode of disruption and criticality, working on a broad social stage while hewing to an intensely personal vision.

Over these four decades, she never changed the tone of her speech: issues of sex, gender, race and class, most of the times mixing these thick ingredients to “speaking the unspoken”, as Andil Gosine puts it.

1 2 3

4 5 6 7 8 9 10 11

12 13 14

1. **(Mlle Bourgeoise Noire Leaves the Safety of Home)**
(Mlle Bourgeoise Noire deja atrás la seguridad del hogar)
2. **(Mlle Bourgeoise Noire and Her Master of Ceremonies Enter the New Museum)**
(Mlle Bourgeoise Noire y su maestro de ceremonias entran en el New Museum)
3. **(Mlle Bourgeoise Noire Asks, “Won’t You Help Me Lighten My Heavy Bouquet?”)**
(Mlle Bourgeoise Noire pregunta: “¿Me ayudarás a aligerar este ramo tan pesado?”)
4. **(A Skeptic Inspects Mlle Bourgeoise Noire’s Cape)**
(Un escéptico examina la capa de Mlle Bourgeoise Noire)
5. **(Mlle Bourgeoise Noire Smiles, She Smiles, She Smiles)**
(Mlle Bourgeoise Noire sonríe, ella sonríe, ella sonríe)
6. **(Mlle Bourgeoise Noire Continues Her Tournée)**
(Mlle Bourgeoise Noire sigue su recorrido)
7. **(Mlle Bourgeoise Noire Removes the Cape and Puts on Her Gloves)**
(Mlle Bourgeoise Noire se quita la capa y se pone los guantes)
8. **(Mlle Bourgeoise Noire Begins to Concentrate)**
(Mlle Bourgeoise Noire empieza a concentrarse)
9. **(Crowd Watches Mlle Bourgeoise Noire Whipping Herself)**
(La multitud observa la autoflagelación de Mlle Bourgeoise Noire)

10. **(Mlle Bourgeoise Noire Beats Herself with the Whip-That-Made-Plantations-Move)**
(Mlle Bourgeoise Noire se flagela con el látigo-que-hizo-funcionar-las-plantaciones)
11. **(Crowd Watches Mlle Bourgeoise Noire Shouting Her Poem)**
(La multitud observa a Mlle Bourgeoise Noire mientras recita su poema a gritos)
12. **(Mlle Bourgeoise Noire Shouts Out Her Poem)**
(Mlle Bourgeoise Noire recita su poema a gritos)
13. **(Mlle Bourgeoise Noire Leaves the New Museum)**
(Mlle Bourgeoise Noire se despide del New Museum)
14. **(Mlle Bourgeoise Noire Celebrates with Her Friends)**
(Mlle Bourgeoise Noire celebra con sus amigos)

***Miscegenated Family Album*, 1980 / 1994**

Álbum de familia mestiza

16 dípticos de impresiones Cibachrome

69 x 97 cm c/u

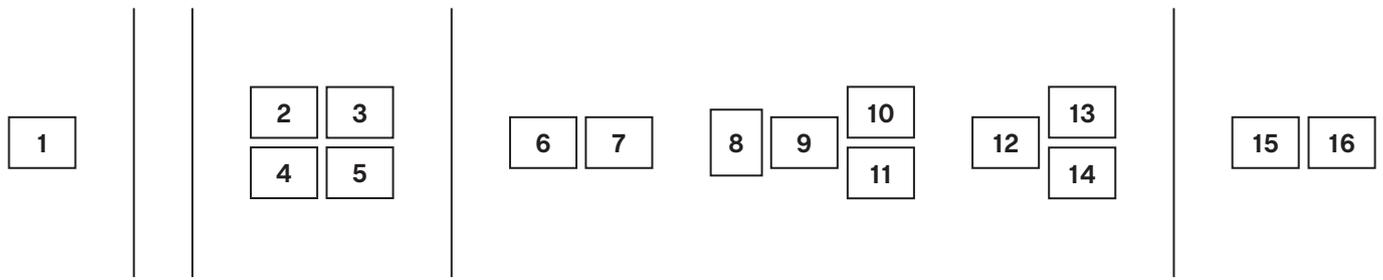
CORTESÍA DE LA ARTISTA Y ALEXANDER GRAY ASSOCIATES, NUEVA YORK

Esta serie fotográfica con 16 partes, basada en su *performance* de 1980 *Nefertiti/Devonia Evangeline*, yuxtapone imágenes de la historia de la familia de O'Grady con imágenes de esculturas icónicas del Antiguo Egipto. Los pares de imágenes ponen de relieve inquietantes paralelismos estéticos, entrelazando a la vez narraciones que vinculan las historias personales con eventos históricos. *Miscegenated Family Album* representa a la perfección el enfoque literario distintivo de O'Grady: una novela en el espacio, con grupos de obras que funcionan como capítulos.

En esta serie, O'Grady crea un vínculo entre su familia y la sensación de pertenencia que tuvo, al menos por su aspecto físico, en Egipto. Escribió: "Me encontré por primera vez rodeada por personas que se parecían a mí. Esto es algo que la mayor parte de la gente da por sentado, pero a mí no me había pasado antes, ni en Boston ni en Harlem. Allí, en las calles de El Cairo, la pérdida de mi única hermana se confundía con la imagen de aquella familia más extensa que acababa de encontrar. Cuando regresé a Estados Unidos, empecé a investigar concienzudamente el Antiguo Egipto, en especial el periodo Amarna de Nefertiti y Akenatón. Siempre había pensado que mi hermana Devonia se parecía a Nefertiti, pero a medida que leía y miraba, fui encontrando semejanzas narrativas y visuales entre las dos familias".

Originating from her 1980 performance work, *Nefertiti / Devonia Evangeline*, this 16-part photographic series juxtaposes appropriated images from O'Grady's family history with images of iconic Ancient Egyptian sculptures. The image pairs draw uncanny aesthetic parallels, while weaving together narratives that connect personal stories with historical events. *Miscegenated Family Album* best represents O'Grady's unique literary approach: a novel in space, with clusters of work functioning as chapters.

In this series, O'Grady builds the link to her family and her sense of belonging that she felt, at the least by her physical appearance, in Egypt. She wrote: "I found myself surrounded for the first time by people who looked like me. This is something most people may take for granted, but it hadn't happened to me earlier, in either Boston or Harlem. Here on the streets of Cairo, the loss of my only sibling was being confounded with the image of a larger family gained. When I returned to the States, I began painstakingly researching Ancient Egypt, especially the Amarna period of Nefertiti and Akhenaton. I had always thought Devonia looked like Nefertiti, but as I read and looked, I found narrative and visual resemblances throughout both families."



1. **(Sibling Rivalry)**. L: Nefertiti; R: Nefertiti's Sister, Mutnedjmet (*Rivalidad entre hermanas*). I: Nefertiti; D: Mutnedymet, hermana de Nefertiti
2. **(Sisters I)**. L: Nefernefruaten Nefertiti; R: Devonia Evangeline O'Grady (*Hermanas I*). I: Neferneferuatón Nefertiti; D: Devonia Evangeline O'Grady
3. **(Sisters II)**. L: Nefertiti's Daughter Merytaten; R: Devonia's Daughter (*Hermanas II*). I: Meritatón, hija de Nefertiti; D: hija de Devonia
4. **(Sisters III)**. L: Nefertiti's Daughter, Maketaten; R: Devonia's Daughter, Kimberley (*Hermanas III*). I: Meketatón, hija de Nefertiti; D: Kimberley, hija de Devonia
5. **(Sisters IV)**. L: Devonia's Sister, Lorraine; R: Nefertiti's Sister, Mutnedjmet (*Hermanas IV*). I: Lorraine, hermana de Devonia; D: Mutnedymet, hermana de Nefertiti
6. **(Ceremonial Occasions I)**. L: Devonia as Matron of Honor; R: Nefertiti Performing a lustration (*Momentos ceremoniales I*). I: Devonia como dama de honor; D: Nefertiti realiza una lustración
7. **(Ceremonial Occasions II)**. L: Devonia Attending a Wedding; R: Nefertiti Performing an Aten Ritual (*Momentos ceremoniales II*). I: Devonia asiste a una boda; D: Nefertiti realiza un ritual de Atón
8. **(A Mother's Kiss)**. T: Candace and Devonia; B: Nefertiti and Daughter (*El beso de una madre*). Arriba: Candace y Devonia; Abajo: Nefertiti e hija

9. **(Motherhood)**. L: Nefertiti; R: Devonia Reading to Candace and Edward, Jr.
(*Maternidad*). I: Nefertiti; D: Devonia leyendo a Candace y Edward hijo
10. **(Young Princesses)**. L: Nefertiti's Daughter, Ankhesenpaaten;
R: Devonia's Daughter, Candace
(*Pequeñas princesas*). I: Anjesenpaatón, hija de Nefertiti; D: Candace, hija de Devonia
11. **(Worldly Princesses)**. L: Nefertiti's Daughter, Merytaten; R: Devonia's Daughter, Kimberley
(*Princesas mundanas*). I: Meritatón, hija de Nefertiti; D: Kimberley, hija de Devonia
12. **(Crowned Heads)**. L: Nefertiti's Husband, Akhenaten; R: Devonia's Husband Edward
(*Los monarcas*). I: Akenatón, marido de Nefertiti; D: Edward, marido de Devonia
13. **(Young Queens)**. L: Nefertiti, Age 24; R: Devonia, Age 24
(*Jóvenes reinas*). I: Nefertiti a los 24 años; D: Devonia a los 24 años
14. **(Progress of Queens)**. L: Devonia, Age 36; R: Nefertiti, Age 36
(*Evolución de reinas*). I: Devonia a los 36 años; D: Nefertiti a los 36 años
15. **(Cross Generational)**. L: Nefertiti, the Last Image; R: Devonia's Youngest Daughter, Kimberley
(*Intergeneracional*). I: Nefertiti, la última imagen; D: La hija menor de Devonia, Kimberley
16. **(Hero Worship)**. L: Devonia, Age 14; and Lorraine, Age 3; R: Devonia, Age 24; and Lorraine, Age 13
(*Adulación*). I: Devonia a los 14 años y Lorraine a los 3; D: Devonia a los 24 años y Lorraine a los 13

Landscape (Western Hemisphere), 2010 / 2011
Paisaje (hemisferio occidental)

Vídeo, b/n, sonido, 18'

CORTESÍA DE LA ARTISTA Y ALEXANDER GRAY ASSOCIATES, NUEVA YORK

En este vídeo, O'Grady hizo un esfuerzo consciente por llevar las ideas que habían conformado el díptico *Body/Ground (The Clearing: or Cortez and La Malinche. Thomas Jefferson and Sally Hemings, N. and Me)* -que puede verse al final de esta exposición- más cerca del ámbito de la abstracción poética, por generalizar partiendo de la experiencia específica de la hibridación para que la audiencia pudiese verse a sí misma en relación con ella. En palabras de O'Grady: "Creo que el mundo de la hibridación es el que todos habitamos ahora".

Según señala Andil Gosine, con *Landscape (Western Hemisphere)* O'Grady nos lleva a una resolución necesaria, pero permanentemente inestable. "Mi actitud sobre la hibridación", señala, "es que es esencial para entender lo que está sucediendo aquí. La reticencia de la gente a reconocerlo es parte del problema [...]. El argumento para aceptar al otro es más realista que lo que se suele aducir, que es un empeño idealista y casi romántico por mantener la diferencia. Pero no me refiero literalmente al sexo interracial. Lo que defiendo en realidad es el tipo de pensamiento mestizo que se necesita para abordar lo que ya hemos creado aquí".

In this video, O'Grady made a conscious effort to push the ideas that had informed *The Clearing* diptych –on display– further into poetic abstraction, to generalize on the specific experience of hybridity so that the audience could see themselves in relation to it. In O'Grady's words, "I believe that the world of hybridity is the one we all inhabit now."

According to Andil Gosine, with *Landscape (Western Hemisphere)*, O'Grady brings us into a necessary but permanently unstable resolution. "My attitude about hybridity," she says, "is that it is essential to understanding what is happening here. People's reluctance to acknowledge it is part of the problem... The argument for embracing the other is more realistic than what is usually argued for, which is an idealistic and almost romantic maintenance of difference. But I don't mean interracial sex literally. I'm really advocating for the kind of miscegenated 'thinking' that's needed to deal with what we've already created here."

The First and the Last of the Modernists, 2010

El primero y el último de los modernistas

Dptych 1 Red (Charles and Michael)

Díptico 1, rojo (Charles y Michael)

Dptych 2 Green (Charles and Michael)

Díptico 2, verde (Charles y Michael)

Dptych 3 Blue (Charles and Michael)

Díptico 3, azul (Charles y Michael)

Dptych 4 Grey (Michael and Charles)

Díptico 4, gris (Michael y Charles)

4 dípticos de impresiones Fujiflex

117,5 x 94 cm c/u

CORTESÍA DE LA ARTISTA Y ALEXANDER GRAY ASSOCIATES, NUEVA YORK

En esta obra, O'Grady recurre a sus diversas facetas profesionales como profesora, crítica de música *rock* y artista para comparar las vidas de Charles Baudelaire y Michael Jackson. O'Grady enseñó la poesía de Baudelaire en su clase de literatura en la School of Visual Arts de Nueva York durante dos décadas y siempre se ha sentido atraída por su vida y por su obra. Escribe: "Baudelaire aceptó, hasta un punto poco común, las nuevas condiciones impuestas al arte europeo por la revolución industrial y el proceso posterior del imperio que había llevado a un desconcertante encuentro con 'otros'". Esta capacidad de adaptación, en opinión de O'Grady, se debía probablemente en buena medida a su pareja de hecho Jeanne Duval, una inmigrante haitiana negra con la que vivió durante más de 20 años. O'Grady ha dedicado años a investigar a Baudelaire y a Duval. Duval fue para O'Grady una ventana a través de la cual podía ver la experiencia de su propia madre como inmigrante jamaicana en Estados Unidos.

Según O'Grady "el primero de lo nuevo es siempre el último de otra cosa. Charles fue el primero de los modernos y el último de los románticos. Estaba destinado a vivir eternamente en el bosque de los símbolos. Y Michael puede haber sido el último de los modernos, pero fue también el primero de los posmodernos. ¿Podrá alguien volver a ser un símbolo tan perfecto de la globalización o un producto tan total de las fuerzas comerciales? Al final los dos, juntos y por separado, fueron combinaciones perfectas de diferencia y similitud".

In this work, O’Grady draws from her various career paths as professor, rock music critic, and artist to compare the lives of Charles Baudelaire and Michael Jackson. O’Grady taught Baudelaire’s poetry in her literature class at the School of Visual Arts in New York for two decades, and has always been drawn to his life and work. She writes, “To an unusual degree, he’d embraced the new conditions posed to European art by industrial revolution and the subsequent process of empire which had led to a disorienting encounter with ‘others.’” This adaptability, O’Grady has argued, was likely due in no small part to his common-law wife Jeanne Duval, a black Haitian immigrant, with whom he lived for more than 20 years. O’Grady has spent years researching Baudelaire and Duval. Duval was for O’Grady a window through which to see her own mother’s experience as a Jamaican immigrant in the United States.

According to O’Grady “the first of the new is always the last of something else. Charles was both the first of the modernists and the last of the romantics. He was bound to forever live in the forest of symbols. And Michael may have been the last of the modernists, but he was also the first of the postmodernists. Will anyone ever be as ideal a symbol of globalization, or so completely the product of commercial forces? In the end, the two, together and in themselves, were perfect conundrum of difference and similarity.”

ADAM PENDLETON (Richmond, Estados Unidos, 1984)

Lorraine O'Grady: A Portrait, 2012
Retrato de Lorraine O'Grady

Vídeo, color, sonido, 22' 50"

CORTESÍA DEL ARTISTA Y PACE GALLERY, NUEVA YORK

Lorraine O'Grady: A Portrait es un videorretrato de la artista, inspirado en parte por los retratos textuales de Gertrude Stein. Pendleton y O'Grady empezaron a escribirse y a verse en 2010, pero esta fue la única ocasión en que se filmó uno de los encuentros, a lo largo de un día, en la casa y el estudio de O'Grady. El film se desarrolla más o menos como una entrevista, pero a través de procesos de repetición y de interrupciones poéticas, a menudo incluidas en el guión, se revelan el potencial y las limitaciones de los formatos documentales para captar quién "es" alguien.

Lorraine O'Grady: A Portrait is a video portrait of the artist, partly inspired by the textual portraits of Gertrude Stein. Pendleton and O'Grady began corresponding and meeting in 2010, but this was the only time an encounter was filmed, over the course of one day, at O'Grady's home and studio. The film proceeds more or less like an interview, yet through processes of repetition and poetic, often scripted interruptions, the potential and limitations of documentary forms to capture who someone "is" are revealed.

***The Fir-Palm*, 1991 / 2012**

La palmera-abeto

Impresión en blanco y negro sobre papel a la gelatina de plata

128,5 x 104 cm

CORTESÍA DE LA ARTISTA Y ALEXANDER GRAY ASSOCIATES, NUEVA YORK

El delicado fotomontaje en blanco y negro *The Fir-Palm* muestra un híbrido entre un abeto de Nueva Inglaterra y una palmera caribeña que crece en el torso de una mujer negra.

Como ha escrito Andil Gosine “*The Fir-Palm* establece un contexto para una de las ramas de una interrogación que ha consumido la práctica artística de Lorraine O’Grady a lo largo de toda su vida y que ha revelado las tensiones que rodean a la identidad de la artista y a su producción de cuerpo y deseo como elementos fundacionales para el desarrollo del hemisferio occidental. Su invención botánica materializa la herencia de O’Grady como hija de inmigrantes caribeños que dejaron Jamaica con destino a Boston a principios del siglo XX. La imagen es a la vez una reivindicación asertiva de su propia hibridación y, a través de las nubes suspendidas al fondo, un reconocimiento del estado precario de esta”.

También Lorraine O’Grady ha insistido en este concepto: “puesto que nos vemos obligados a argumentar que el cuerpo es más que naturaleza y, a la vez, a aducir que hay conocimiento más allá del lenguaje y la cultura, ¿por qué no asumir y desarrollar la anomalía?”.

The delicate *The Fir-Palm*, a black-and-white photomontage features a hybrid New England fir and Caribbean palm growing from a black woman’s torso.

As Andil Gosine has wrote: “*The Fir-Palm* establishes a context for one strand of a lifelong interrogation that has consumed Lorraine O’Grady’s practice, revealing the tensions surrounding the artist’s identity and her production of body and desire as foundational for the development of the Western Hemisphere. Its botanic concoction embodies O’Grady’s heritage as the child of Caribbean immigrants who left Jamaica for Boston at the dawn of the 20th century. The image is at once an assertive claim about her own hybridity and, through the clouds hovering in its background, an acknowledgment of its precarious condition.”

Lorraine O’Grady has also insisted on this concept: “Since we are forced to argue both that the body is more than nature, and at the same time to remonstrate that there is knowledge beyond language/culture, why not seize and elaborate the anomaly?.”

***Body/Ground (The Clearing: or Cortez and La Malinche. Thomas Jefferson and Sally Hemings, N. and Me)*, 1991 / 2012**

Figura/fondo (El claro o Cortés y La Malinche, Thomas Jefferson y Sally Hemings, N. y yo)

Impresiones sobre gelatina de plata

104 x 128,5 cm c/u

CORTESÍA DE LA ARTISTA Y ALEXANDER GRAY ASSOCIATES, NUEVA YORK

Con este díptico, O'Grady espera dar voz a una historia de cópulas interraciales, a menudo silenciada, que, afirma, "es la que estaba convirtiendo realmente América en América". Usa América en el sentido más amplio del término, que se refiere a todo el hemisferio occidental colonizado.

The Clearing (El claro) debe componerse de dos imágenes unidas, simultáneas e inseparables -"tanto/como", en palabras de la propia O'Grady-, porque articulan el horror y el placer simultáneos de la relación interracial y oriental/occidental, sus ambivalencias y su indeterminación. "La pareja que hace el amor en los árboles es una metáfora literalizada -'Soy tan feliz que estoy flotando en el aire'-, pero una que cae a ras de suelo casi de inmediato o simultáneamente". "Por muy feliz que seas", afirma la artista, "siempre llega ese momento en que pones los pies en el suelo".

La unión blanco-negra representada en la imagen es a la vez un sueño y una pesadilla, ni una disyuntiva entre ambos ni una acción que termine con la muerte, sino un espacio de tensión permanente. Los deseos sexuales que sustentan esta relación están impulsados de parte a parte por las fantasías coloniales de la "raza". Pero también tienen el potencial de facilitar la desestabilización del esencialismo estructurador que subyace en los actos de violencia coloniales.

The Clearing insiste en una complicada lectura de la hibridación cultural, una que no pretende ser ni celebración ni denuncia, sino que aprecia sus brutalidades y placeres simultáneos e inseparables. Las imágenes que integran el díptico no son una proposición "uno/otro", sino una descripción "tanto/como" de lo que queda tras el encuentro colonial.

With this diptych, O’Grady hopes to acknowledge an often silenced history of interracial coupling that, she says, “what was actually making America ‘America.’” She uses America in the broadest sense of the term to mean all of the colonized western hemisphere.

The Clearing must be two images together, simultaneously and inseparable – “both/and,” as O’Grady has put it – because they articulate the simultaneous horror and pleasure of interracial and/or East-West engagement, its ambivalences and indeterminacy. “The couple making love in the trees is a literalized metaphor – ‘I’m so happy that I’m floating on air’ – but one that is brought to ground almost immediately, or simultaneously.” “No matter how happy you are,” she says, “there’s always this moment when you are brought to earth.”

The black-white union represented in the image is both dream and nightmare, neither a choice between them nor one ending with death, but a site of continuous tension. The sexual desires underpinning this engagement are fuelled through and through by colonial fantasies of “race.” Yet they also potentially facilitate the destabilization of the structuring essentialism that underpins colonial acts of violence.

The Clearing insists on a complicated reading of cultural hybridity, one that claims neither celebration or denunciation, but rather appreciates its simultaneous and inseparable brutalities and pleasures. The images comprising the diptych are not an “either/or” proposal but a “both/and” description of what is left in the aftermath of colonial encounter.

Art Is..., 1983 / 2009

El arte es...

40 impresiones C-Print

56 x 69 cm c/u

CORTESÍA DE LA ARTISTA Y ALEXANDER GRAY ASSOCIATES, NUEVA YORK

Art Is..., una alegre *performance* realizada en el desfile del Día Afroamericano en Harlem en septiembre de 1983, fue, desde el punto de vista de la conexión de la obra con su público, la pieza de Lorraine O'Grady con un éxito más inmediato. La *performance* se realizó con un espíritu de euforia que se prolongó durante todo el día. A diferencia de otras obras anteriores que habían criticado el mundo del arte desde dentro, esta creación giraba en torno al arte, no al mundo del arte. Era, más que una invasión, algo parecido a colarse en la fiesta. El marco dorado de estilo antiguo de 2,7 x 4,6 m montado sobre la carroza del desfile con un faldón dorado, avanzaba despacio por el bulevar Adam Clayton Powell de Nueva York y enmarcaba, elevándolo a la condición de arte, todo lo que dejaba a su paso. Quince jóvenes actores y bailarines vestidos de blanco enmarcaban a los espectadores con marcos dorados vacíos en medio de gritos de: "¡Enmárcame, conviérteme en arte!" y "¡Exacto! Eso es el arte. ¡Nosotros somos el arte!".

Aquí la obra adopta un formato fotográfico. Tanto por separado como en grupo, las imágenes transmiten el movimiento y el espíritu de la acción. Hoy resultan cautivadoras y se convierten en un recordatorio de base de la política y el poder de la creación artística, así como de la alegría de experimentar el arte.

Art Is... a joyful performance in Harlem's African-American Day Parade, September 1983, was, from the point of view of the work's connection with its audience, Lorraine O'Grady's most immediately successful piece. The performance was undertaken in a spirit of elation which carried over through the day; unlike previous works which had critiqued the art world from within, this piece was to be about art, not about the art world. Rather than an invasion, it was more a crashing of the party. The 9x15 ft. antique-styled gold frame mounted on the gold-skirted parade float moved slowly up Adam Clayton Powell Boulevard in New York, framing everything it passed as art, and the 15 young actors and dancers dressed in white framed viewers with empty gold picture frames to shouts of "Frame me, make me art!" and "That's right, that's what art is, WE're the art!"

Now the work takes a photographic form; both independently and as a group, the images convey the motion and spirit of the action itself. Today, they are compelling, a grass-roots reminder of the politic and power of art making, and the joy in experiencing art itself.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	40
14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	
27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	

1. **Float Back**
Carroza por detrás
2. **Back of Float**
Carroza por detrás
3. **Faded Renaissance**
Renacimiento marchito
4. **Girlfriends Times Two**
Amigas por dos
5. **Woman and Umbrella**
Mujer y paraguas
6. **Man with Baby**
Hombre con bebé
7. **Line of Floats**
Carrozas en fila
8. **Dancing on Flatbed**
Bailar sobre remolque
9. **Troupe with Mlle Bourgeoise Noire**
Compañía con Mlle Bourgeoise Noire
10. **Cop Framed**
Poli enmarcado
11. **Women in Crowd Framed**
Mujeres enmarcadas en la multitud
12. **Man with Towel Head**
Hombre con cabeza de trapo
13. **Dancer in Grass Skirt**
Bailarina con falda de rafia
14. **Troupe Front**
Delantera de la compañía
15. **Cop Eyeing Young Man**
Poli ojeando a un joven
16. **Woman and Girl with Stripes**
Mujer y niña de rayas
17. **Metropolitan Baptist**
Iglesia Bautista Metropolitana
18. **Caught in the Art**
Pillado in frag-arti
19. **Woman with Stripes**
Mujer de rayas
20. **Man with Rings and Child**
Hombre con anillos y niña
21. **Couple with Bad Teeth**
Pareja con mala dentadura
22. **Colt 45 "African" Float**
Carroza "Africana" Colt 45
23. **Star East Monuments**

24. **Cross Street**
Calle transversal
25. **Woman with Man and Cop Watching**
Mujer y hombre observados por un poli
26. **Ashanti Professionals**
27. **Float with Back of Troupe**
Carroza y compañía vista por detrás
28. **Man with a Camera**
Hombre con una cámara
29. **Stone and Brick with Egyptian Motif**
Piedra y ladrillo con motivo egipcio
30. **Guys in a Crowd**
Tipos en una multitud
31. **Sheadrach Home Cooking**
32. **Unisex Barber Shop**
Barbero unisex
33. **Float on 125th Street**
Carroza en la Calle 125
34. **Framing Cop**
Enmarcando al poli
35. **Young Women Leaning on Barrier**
Jóvenes apoyadas en la barricada
36. **Lickety Split**
Lickety Split
37. **Glamor with Glasses**
Glamur con gafas
38. **Nubians**
Nubios
39. **Window Grilles**
Ventanas de reja
40. **Girl Pointing**
Chica apuntando

***Cutting Out The New York Times*, 1977 / 2015**

Recortando The New York Times

26 conjuntos de poemas en tinta de tóner sobre papel adhesivo

Medidas variables

CORTESÍA DE LA ARTISTA Y ALEXANDER GRAY ASSOCIATES, NUEVA YORK

La literatura es la estructura sobre la que Lorraine O'Grady construyó su obra plástica.

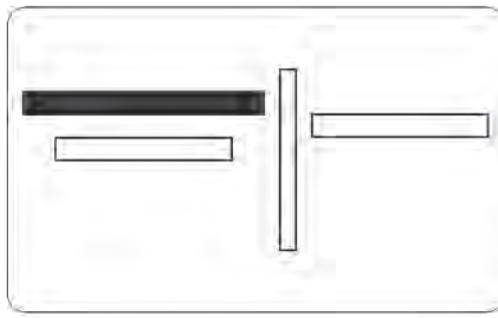
Su primer intento de trabajar como artista plástica nació de su profundo conocimiento y de su práctica de la literatura y la escritura. Estas obras iniciales fueron los poemas elaborados con recortes del *The New York Times* que creó durante una estancia en el hospital.

Cutting Out The New York Times surgió en un momento de trauma psicológico y físico. La serie se creó a lo largo de seis domingos consecutivos del verano de 1977 y se compone de 26 imágenes con texto ensambladas a partir de titulares y eslóganes publicitarios que se inspiran en la historia de la poesía concreta y del arte plástico elaborado con palabras, como dadá. En aquel momento no las veía como objetos artísticos, e incluso hoy, cuando esas distinciones no son importantes, se exhiben en un efímero formato de copia digital y en hojas sueltas sin marco ni paspartú. A diferencia de los poemas aleatorios hechos con periódicos de Tristan Tzara y André Breton, O'Grady dotaba a la aleatoriedad de significado. Usando el lenguaje de los medios y alejándose de la poesía confesional de Sylvia Plath y Anne Sexton, que hacía público lo privado, ella se preguntaba si la poesía "anticonfesional" podía lograr que lo público volviera a ser privado.

Literature is the structure on which Lorraine O'Grady established her visual work.

Her first venture to work as a visual artist springs from her deep knowledge and practice in literature and writing. These initial works were the poems made of clippings from *The New York Times* that she created during a hospital stay.

Cutting Out The New York Times was done in a moment of combined psychological and physical trauma. The series was created over twenty-six consecutive Sundays during the summer of 1977, resulting in twenty-six text-based images assembled from headlines and advertising tag-lines and draws on the history of concrete poetry and visual art constructed of words such as from the Dada. At that point she did not view them as art objects, and today even when these distinctions are not important, they are exhibited in an ephemeral digital print form and in loose leaves without matting or framing. Unlike Tristan Tzara and André Breton's random newspaper poems, she forced randomness back to meaning. Using the media language and contrary to Sylvia Plath and Anne Sexton's confessional poetry that made the private public, she wondered if "counter-confessional" poetry could make the public private again.



Coins of the 'Rebellion'
Monedas de la "Rebelión"

The New York Times
Domingo 29 de mayo de 1977

Monedas de la «Rebelión»
a
Doctor e U T

«Salomón y la reina de Saba»
¿Gyre y Gimble hicieron
Constantemente
Por la vía rápida
Destaca en la debilitada
Rebelión de los cítricos

Venus creía que
Su pasión sería chic,
Pero cuando el concurso terminó,
Una carrera de estrellas y novedades
Fue concebida
Pez pequeño

La nueva mujer toda arreglada
Un resquicio para que la ofensa escalara a las cimas de
La montaña de hierro más rica del mundo

Seguro cautivo
De estrellas y novedades
¿Ella es real o está fingiendo?

EL REY
deseó una vez más
Quizás lo mejor
sigue siendo lo mismo.

Miles de funerarias
condensaron sus
gratas sorpresas.
Los expatriados regresan
recuperan
el último mensaje de la televisión de la
Bomba del sótano

¡¡VIVE!!

Cuando Ibsen analizó
su propia vida
Edison nunca previó
Un plan venenoso
tras el eslogan
La carrera final del Gerovital

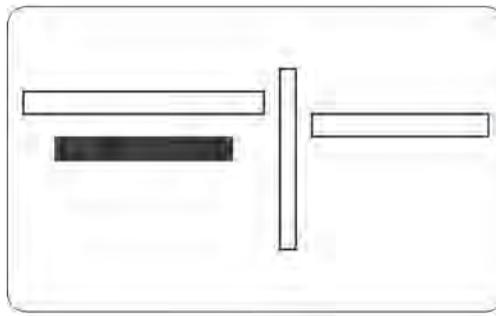
¿Te gusta
visitar sitios y
ver cosas?
El riesgo reemplaza
Un acento europeo
Desmontando
Las mejores yeguas
Hechas, deshechas, exhaustas

«En las películas, la vida emocional de los
VALSES DE VIENA
Juega con
la adicción al juego

Hollywood flirtea
con DIOS
y YO
BOXEO CON UN RIVAL IMAGINARIO
sobre el escenario

La vida y la muerte
con aromas
de bellota
floreciendo
un toque de cuidado,

El doctor está operando de nuevo



Head Quarters
Sede central

Sede central

The New York Times

Domingo 12 de junio de 1977

El hogar es

LA BESTIA QUE SE ESCONDE DENTRO DE LA BESTIA

¿Dónde debería vivir su madre anciana?

Dentro de tres días,

Un jinete experto

DEL CEREBRO

toma El amor y las promesas

y te da una visión de

EL MISTERIOSO MUNDO

DEL CIELO SURGE

Lo mejor de Guadalupe y Martinica.

Los celos dan paso a la alegría

Los chocolates más caros del mundo

se acaban de derretir

Del demonio al abismo

Odisea

en la isla

El campamento mágico

está a la altura de

tus sueños en

El principio y el final de una breve

diferencia entre hombre y bestia.

Y

Una nueva pieza de oro compite

por la victoria sobre

TU VISIÓN DEL MUNDO.

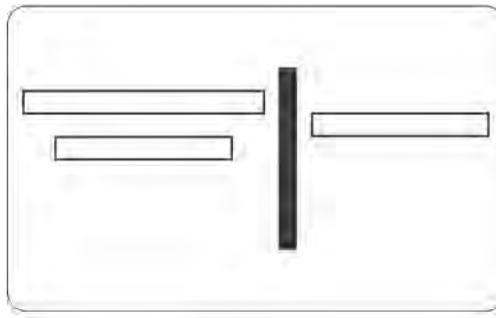
Dentro DEL CEREBRO
LOS HOMBRES Y LA GUERRA Actúan De nuevo
Las plantas SE PIERDEN.

ENTRA EN
El reino de los Homosexuales
Enamorados del Dow 900
Volviendo a «casa» en América

Prisiones
en latón grabado

¡SOY
EL PERRO
MÁS FELIZ
DEL MUNDO!

en el parque
Una traducción de Esquilo desde el yerkish
atrae a 70.229 que fracasaron



A Conversation with Fata Morgana
Una conversación con Fata Morgana

Una conversación con
FATA MORGANA
The New York Times
Domingo 19 de junio de 1977

En París
Los centinelas se vigilan, observan el tiempo y
Dejan
que la vieja y turbulenta
canción del amor
hable por sí misma

Las ensoñaciones poéticas
soplan
con cuidado
Y la vida interior de un niño adulto
Golpea A LAS DUDAS QUE LO ACOSAN

La conexión de los océanos
es
Un asunto resbaladizo

Un reno que caminaba sin rumbo
TORMENTA SOBRE EL
DELTA DE
VENUS
Y Los hábitos y las historias
crían
Historias para practicar con las vacas

DELPHI

El pueblo de cristal:

Vivir de ventana en ventana

De habitación en habitación

Tenía una respuesta para todo

Las dudas no tienen precio

maravillas ocultas

vistas legendarias

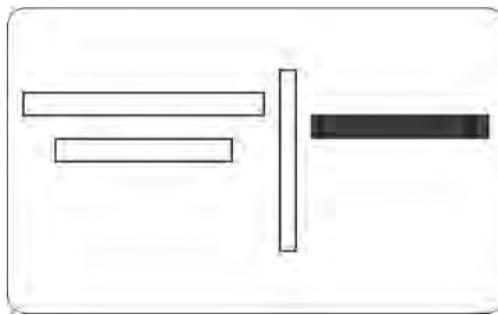
Ursula Mahoney

Cafés en las aceras de la extensa y asfaltada Alexanderplatz

No estás solo

Te esperan en el castillo.

Y estarás allí



Role Models *Modelos a seguir*

Modelos de conducta

The New York Times

26 de junio de 1977

RICARDO

CORAZÓN DE LEÓN

El hombre que

puso colores al

ENGORRO CRIMINAL

El exiliado que perdió la lengua

estaba bien para las palabras

Una defensa cortante contra

La punta

de un

iceberg

EL PRÍNCIPE DEL

KABUKI

Encuentra la combinación

EN EL MET

Deja sitio a las

FANTASÍAS DE AUTOS

Los escapatistas

no pueden vivir sin

Una joya de 200 años de antigüedad

Tirada en la carretera

Un

PIERCE ARROW

De 200 años

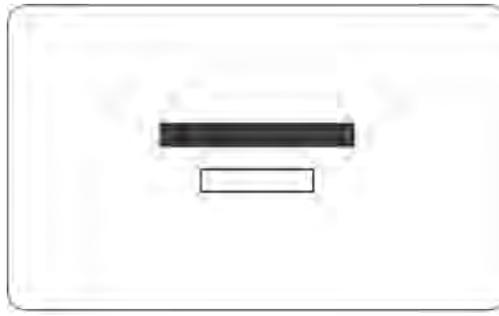
A examen EN UNA JAULA Sí, pero ¿es arte?

TODO ESTÁ TRANQUILO
En el Met
Los aztecas lucharán
Béisbol y barras de caramelo

La muerte de una
Hermandad secreta
pero poderosa
Golpea de nuevo

palabra de El huevo
¿Era necesario este conducto?
¿Qué será lo siguiente para
chico negro, hombre negro?

Oh,
el misterio
agridulce de la
vida
¿Por qué han destrozado
este teatro con paisaje?
En Una tierra yerma?



The 99 Critical Shots in Pool
Los 99 tiros imprescindibles del billar

LOS 99
TIROS CRÍTICOS
DEL BILLAR AMERICANO
The New York Times
Domingo 10 de julio de 1977

Enamórate gratis
en todas las habitaciones al mismo tiempo.

Pon en marcha tu propio bar
con

UN NUEVO VISIONARIO EN
el
vestidor
Nuevos elementos en
El arte simplificado
de
pedir vino

Prueba
Ideas tomadas del agua en movimiento
Constrúyete
una
Casa que se adapte

Melancolía por
Una hija condenada
Un breve e infeliz viaje en automóvil

QUIERO
Los efectos del hielo en la
Delicia árabe

buscar

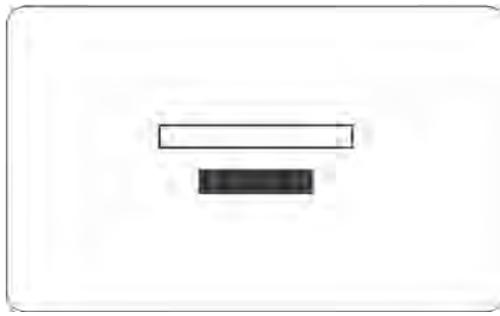
Un coloquio de contrastes
que sacrifican la canción en favor del habla
MIENTRAS capturan al FÉNIX

y recuerda que
el terror escapa
de la
trampa étnica

ASÍ QUE
¿Por qué
vivir a gran altura
en el cielo
hace sentir tan mal?

Las dulces
nadas
PONEN A
un cliente hombre
tenso

¿Es posible que la campana esté repicando
por la brecha del PIB ?



Where Are All Those Ex-Giants Now?
¿Dónde están todos esos ex-gigantes ahora?

¿Dónde están ahora todos esos exigantes?

The New York Times
Domingo 17 de julio de 1977

Un mundo llevó a otro
Cabalgando con los destinos
Girando alrededor del mundo

EN UNA MISIÓN
QUE NO ABANDONARÁS
EN DIEZ MINUTOS.
HAY TANTAS COSAS
ESPERÁNDOTE
- en el camino hacia Río.

Varios asesinatos después,

Ante lo desconocido

COMIENZA

EL

LARGO DESCENSO

DESNUDO

HACIA BOSTON

Deslizándose por un glaciar

Una noche ciega

en busca de un tomador

Explora el espacio

que hay tras lo obvio

La esperanza parpadea en Gaza

Ha llegado la hora de hacer

UN VIAJE POR UNA TIERRA

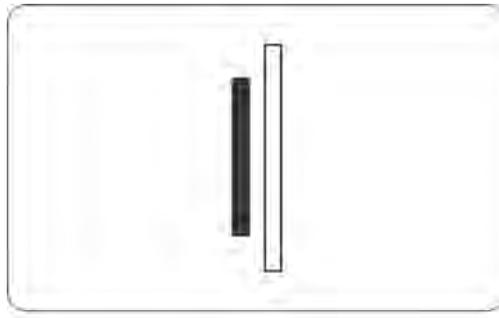
REPLETA DE DUDAS

**El delito compensa
en un sueño.
Hombre económico adquiere un alma**

**EN el club
sin límite de tiempo**

TE

**DAREMOS EL
MUNDO ENTERO**



Salad Days

Años mozos

The New York Times

17 de julio de 1977

**La perfección tiene un precio.
La «buena vida» ha llegado al límite
Si pernoctas cada día
en un Ramada Inn diferente, no
volverás a casa
en casi dos años.**

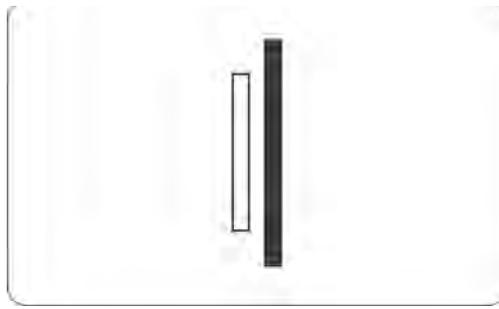
**Para el cine sonoro
con
vistas panorámicas en perspectiva
Las abejas son una buena compañía**

**La cesta calentadora de Salton.
Y solo una mujer
podía haberla creado.**

**Al principio
Amor loco
Mañana
Hitos personales**

**pero la crisis continúa
Las sorpresas agradables
no se están llevando bien**

**Exige
EL SIGUIENTE
GRAN SALTO
AL ESPACIO**



Where Is the Promise That Once
¿Dónde está la promesa que una vez...

Dónde está la
promesa que una vez
The New York Times
Domingo 24 de julio de 1977

La coreografía sobre hielo
no es tan sencilla
Se requiere discreción
De A a C
pasando por B

La prueba está en la lógica de la seducción

Solo un
vuelo de conexión
lleva desde
las delicias de la lluvia de Perseidas

a
un mundo perdido
que reclama su
parte

La América del cambio de siglo
VERANOS INTEMPORALES EN EL
ANTIGUO MAINE
El dilema de la
forma ideal

¿Es el béisbol demasiado lento? ¿O se supone
que debe ser así?

Corriendo a toda velocidad de crisis en crisis
en recuerdo de su
aventura informal

Estar asustado - del modo adecuado

CUANDO

EL JEFE CONSIGUE

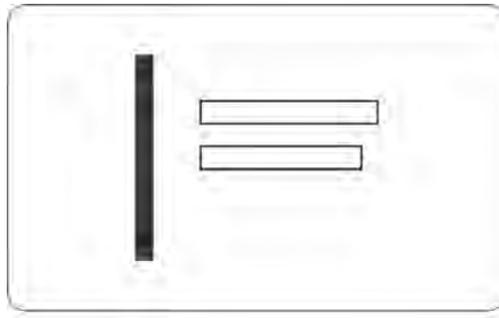
UN AUMENTO

De repente, lo supo

Nadie

te quiere cuando

estás viejo y gris



Come to Our Place for Thanksgiving
Ven a nuestra casa en Acción de Gracias

Ven a nuestra casa
en Acción de Gracias.

The New York Times
Domingo 31 de julio de 1977

De vuelta a casa
En las profundidades de los bosques de Vermont,
Tiré la primera bomba atómica

A la vieja manera yanqui:
DIEZ AÑOS, ALGUNOS HOMBRES BUENOS
Y UNA TERQUEDAD INVEROSÍMIL
El centro aguantó

Una combinación de presente y pasado
Aplausos y ataques

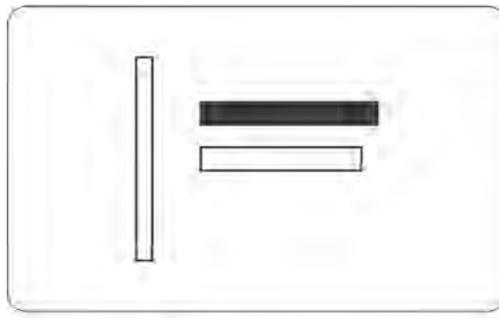
Hay 108 formas
de ser feliz
pesca de langosta,
paredes de piedra
y brotes de helecho

De nuevo en manos
DE LA SOLEDAD
La terapia es esquivada para
Las personas de la palabra

Ven a nuestra casa
en Acción de Gracias.
Podrás degustar el Caribe
con todos sus ingredientes.

VEN A JAMAICA...
TODO LO QUE PODEMOS OFRECER ES
Tres días en una isla
Donde el baile es
una forma de vida

¿No es hora de que te tomes unas
vacaciones?



You Can Succeed in Your Own Business
Puedes tener éxito en tu propio negocio

**PUEDES TENER
ÉXITO EN TU
PROPIO NEGOCIO.**

¡SÍ, TÚ!

The New York Times

Domingo 7 de agosto de 1977

Adiós al aficionado

Una prostituta también es una mujer.

Cincuenta años de «La semana que viene en sus pantallas»

Confort frío

GARANTIZADO

Escribimos el libro sobre

**El peligro de desdibujar la línea
que separa realidad y fantasía**

913 páginas de deleite

St. Émilion: cálido, abierto

y fácil de amar

Enamorada de la severidad

Va mucho más allá

EMILY,

SOLO

EMILY.

Visión profética

y la vida es fácil...

Tapa blanda, mucho dinero

en

La casa de la colina

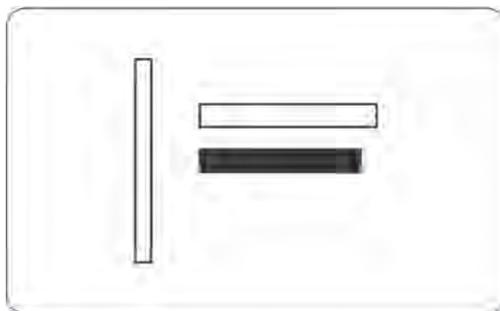
un
chaparrón de cambios
en la Quinta Avenida
EL MUNDO DE FANTASÍA
DE
Los *blues* de la
ciudad
Las velas se despliegan en Newport

¿Hay alguna manera de
PASAR UN POCO DE TIEMPO
EN UN PALACIO
FLOTANTE
sin confusión?

Drama en la era de Einstein
Un huérfano conquista el éxito

¡Challis, Challis por todas partes!

Tallar nuevas caras en el tótem
está resolviendo muchos de
mis problemas
(CASI)



Can You Blame Us
¿Nos puedes culpar?

¿Puede culparnos?
The New York Times
Domingo 21 de agosto de 1977

Saborear el raro festín
de
un huerto para todo el año
CALETANDO
LA RUTA
ENTRE
LOS MARES

Algunas personas van
EN BUSCA DE
El trauma de la
PRIVACIDAD

En el norte de la ciudad, en el centro: son gratis

Ícaro renacido
vuela de
camino hacia Júpiter y Saturno
El hombre con el oído perfecto
nunca
duerme

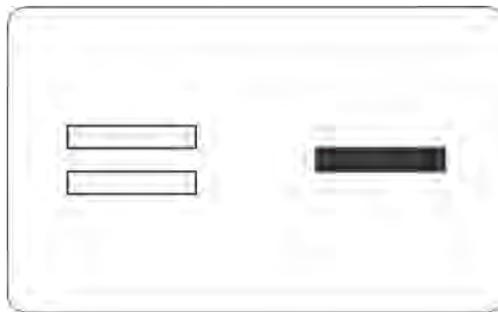
Una pequeña
miopía nocturna
da nueva vida a
convertirse en una especie extinta

HEMOS ENVUELTO
EL PAQUETE PERFECTO
ONDAS SÍSMICAS Y OLAS MARINAS
Y
Pasión secreta

Un
Final feliz
Sin fin

(No te conformes con
la cabeza de playa japonesa
definitiva

Haz
algo
con
el tiempo.
dos veces al día
Persigue al viento



A Heroic Return
Un regreso heroico

UN REGRESO HEROICO

The New York Times

Domingo 28 de agosto de 1977

**Habla, piensa, bebe,
baila en un idioma
extranjero**

**Nada así de bueno
dura eternamente**

**Las puertas giratorias están dando vueltas en
Los desiertos cada vez más extensos de la Tierra**

VASTOS ACRES DESAPARECEN

**El sol también sale
en las nuevas vías sin un ferrocarril**

**En el resplandor ámbar de
la piel de agosto
no hay forma de escapar del terror**

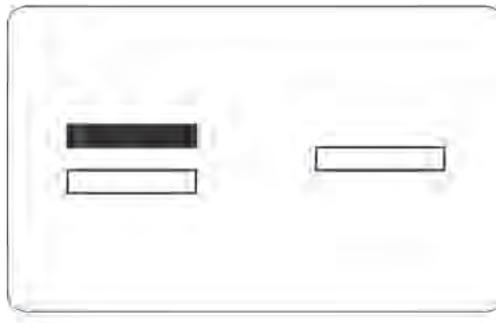
**Los yates para las regatas por el océano navegan
dentro y fuera
de una villa**

**DESPUÉS DE VIAJAR
ALREDEDOR DEL MUNDO DURANTE
MÁS DE 1000 AÑOS**

**¿Por qué no vienes a casa de verdad?
Las cámaras no se ponen de
parte de nadie
En el Infierno,**

**Nunca pierdes detalle cuando
haces excursiones desviándote desde
El otro lado del silencio**

**Y EN LA
ÚLTIMA MEDIA HORA
APRENDES
CÓMO ESTAR SEGURO
DEL
FUEGO EN
TODO TIPO DE
CLIMAS**



Just the Two of Us
Solo nosotros dos

Solo nosotros dos.
The New York Times
11 de septiembre de 1977

Y entonces fueron dos,
Una vida larga y feliz
La película casera sin fin

VE LOS
78 tipos de hojas
QUE NO PUDIERON TRAER CON ELLOS.

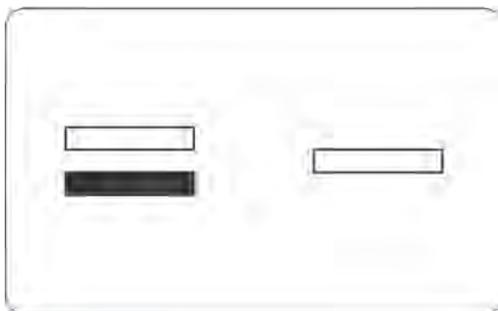
la cena está reservada para
El habla de los gemelos: un lenguaje propio

Un área de oscuridad
El sueño sigue siendo esquivo

Hijos
demoníacos
Un par de viajeros al precipicio
¿Es un déjà vu?

Ekaterina, no Nymphodora
Opciones limitadas
POR FIN LLEGA A CASA

Uno de nosotros Uno de nosotros
te te
excita. encanta.
¿Es un déjà vu?



I Heard My Sister Speak My Name
Oí a mi hermana pronunciar mi nombre

OÍ A

MI HERMANA

PRONUNCIAR MI

NOMBRE

The New York Times

Domingo 18 de septiembre de 1977

LISTOS PARA SER EXPLORADOS

los Rápidos

ESTÁN SIEMPRE LIGERAMENTE ALEJADOS

DE LA RUTA TRILLADA, PERO JUSTO

EN MEDIO DE TODO.

Cómo se mide

la victoria en una plataforma espartana,

Cosechas doradas

en el desierto

Pesimismo en Wall Street

de algún modo,

el día más frío

parece suave.

deleitándose en

la economía sexy

Tras las máscaras y las pantallas

del Kabuki

Bette y Joan

vuélvete loco con

Las autopsias psicológicas:

BARRIDAS

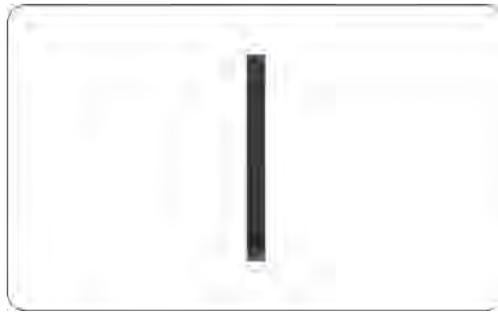
Al acecho del amor

Las actrices escenifican un regreso

**Aquí llegan
los brillantes días de otoño
Energía antigua en nuevas botellas
Activando nuevas alarmas**

**Cuando la edad
cuenta
Un comienzo deliberado lleva a una bacanal del clímax
El tiempo
es mejor
en otoño.**

**descubre
el centro y
redescúbrete a ti mismo
El verano se está demorando
HASTA QUE MUERA EL SOL.**



The Renaissance Man is Back in Business
El hombre renacentista vuelve a triunfar

EL HOMBRE DEL RENACIMIENTO HA VUELTO AL TRABAJO.

The New York Times

Domingo 25 de septiembre de 1977

Cuando las películas «citan» a otras películas

- La moral está implícita

El silencio es plata

Blanco y negro y

EL SONIDO QUE REVOLUCIONÓ HOLLYWOOD

**La crisis se hace más profunda en la
distensión teatral**

«El artista moderno,

al encontrarse a sí mismo sin

una base

común, ha empezado a construir

una narración temeraria

PALABRAS DE LAS GALAXIAS

y la

OBRA DE ARTE

deluxe con casi todo incluido

Esta podría ser

La rebelión permanente

que dura toda una vida.

Poner fin al universo

PORQUE LA VIDA NO ESPERA

LO SALVAJE ESTA SUELTO

donde estamos.

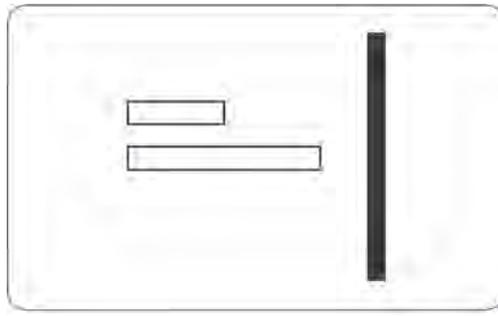
Transformar rostros
LA MUJER COMO ARTISTA
LIBERACIÓN COSMÉTICA PARA EL HOMBRE

Hace años era un
PAISAJE DEL CUERPO
Un recorrido con escolta
Por Chicago
Lugar de nacimiento del rascacielos

Y
LA PROMESA
Y LOS PELIGROS DE
APRENDER
CON
EL CORAZÓN

COMPARAR
Una nueva mitología
CON CUALQUIER OTRA.

Tú eres el artista
¿Hemos encontrado el principio de la existencia o su final?



Those Missing the Boat Can Catch It in Classes
Los que se pierdan el barco pueden cogerlo en clases

Aquellos que han perdido el barco
pueden cogerlo en las clases
The New York Times
Domingo 2 de octubre de 1977

Oigámoslo
para las noches de estreno
(y toses)

«Giros en una trama»
está tan bien hecho como parece.
Un tesoro secundario de
ansiedades en aumento

L'École Freudienne
en la que estudiantes
de singular ferocidad
pueden trabajar con expertos
el toque del mañana
Mientras Pelé juega su último partido

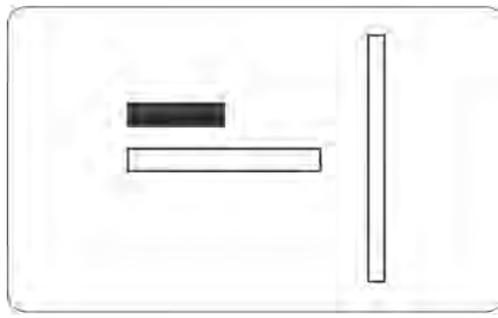
Durante años
has escrito por las malas.
¿Eres capaz de seleccionar

El material flexible y cambiante de
las plagas

Trompa, cola, pies del universo
¿Cuántas «bellas durmientes»
puede aguantar el público?

**«Imagine extraños acontecimientos: los encontrará aquí»
DEPORTIVO. DELICIOSO. ATAREADO. ARREGLADO.
HOTELES QUE SE ATREVEN A SER DIFERENTES.**

**El lobo se mueve sin un movimiento
excesivo, distante y hermoso.**



The Right Face For The Right Job
La cara adecuada para el trabajo adecuado

La cara perfecta
para el trabajo adecuado

The New York Times
Domingo 9 de octubre de 1977

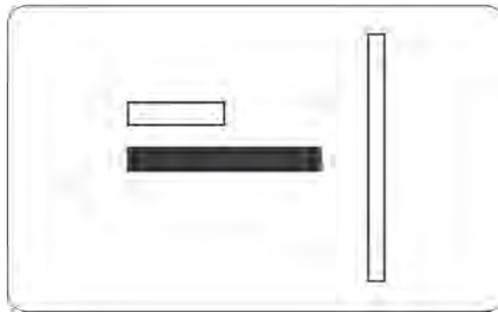
Cómo conseguir lo más deseado
por todos en la vida

Buenos días. Buenas tardes.
¿Está pensando en la cirugía plástica?
Suave en el mensaje. Sutil en el tono.

¿Quién dice que
no hay
nuevas actrices protagonistas?
SUSURRA,
SUSURRA
Alto, ancho y apuesto...

Si a tu marido no le gusta, abandónalo.
Un sí
por un yo
De fulana a *Tartufo*

Pintado en esquinas opuestas
en un día dorado
Nada es gratis
Para los gustos caros
QUE NO DESAPARECEN



Motion Equals Progress
Movimiento equivale a progreso

El movimiento es progreso

The New York Times

Domingo 16 de octubre de 1977

Solo hay un puñado de lugares en la Tierra

EN ESTA CIUDAD CON TANTO DE TODO,

La ciudad de Nueva York

es el lugar en el que hay que crecer

Chicago lo tiene.

¿todo en un solo lugar?

Para

especialistas

en fabricación

que quieren

avanzar deprisa

PUEDE VERNOS CRECER

y puede contar con crecer en Braun

No tema

El sutil arte de caer

Ida y vuelta con

De algún modo, siguiendo

La mayor aventura de

la mente es hacer aquello que es

casi imposible.

Así que piensa

que ha viajado en crucero

por todas partes.

Si ha estado pensando en
esos desafíos,
¿Es esta la
OLA ASESINA?
ÚNASE A
UN GANADOR

En el camino de vuelta
Para contener los

ojos de la noche:

EL TÍO SAM

TE NECESITA

Recuperar esos

negativos «sin esperanza»

CÓMO VER

«Una vez establecidas, las ideas se pueden desechar»

La música te motiva.

¿Hay alguien

escuchando?

Escépticos con respecto al escepticismo

¿TIENE MIEDO DE

SUBESTIMARLO?

Empezar con sumisión

sin lastrar tu confianza.

Únete al futuro en

Armas y armadura medievales

un despertador,

Lo sintoniza

¿Se acerca un

choque violento?

Indicios de tormenta para

La vida era muy aburrida antes de

comprarme una casa en la costa.

ir hacia delante, sin saber

El negro ha vuelto

junto con nuestro enorme talento para el color...

Tus labios parecen seductores,

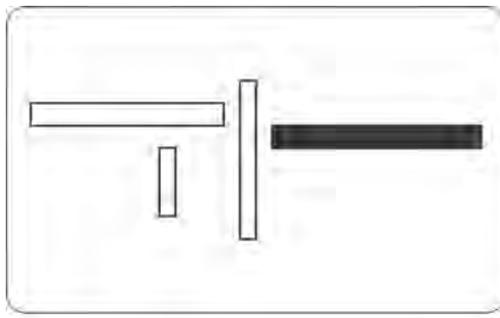
No morderán.

con muecas abiertas.

Seguimos sonriendo.

El lado bueno
«SÁBANAS AMARILLAS»
EL EVANGELIO SEGÚN
EL
MAYOR
MENTIROSO
En el teclado

Toca el
claxon.



Missing Persons
Personas desaparecidas

Personas
perdidas

The New York Times
23 de octubre de 1977

La madre del maratón
está sopesando un cambio

«Guten Abend», dijo una
voz mientras la enorme
puerta se abría.

«Le estábamos esperando».

Pero el viento siguió soplando con más fuerza.

ponte los guantes

Compensa todos los fines de semana que
no puedes recordar
con uno que nunca olvidarás.

Subiendo y bajando por
Park Avenue

«Los ataques al corazón se pueden prever
con minutos y hasta meses de antelación».

«Oh, Dios»

¿Por qué está pasando el estrógeno
por tantas dificultades?

Los colores no se han desvaído,

La excitación no se ha reducido,

La belleza no ha disminuido...

Todo el mundo debería tener uno así de bueno.

Sic Semper Tyrannis

Una alianza abierta de terroristas
parece existir

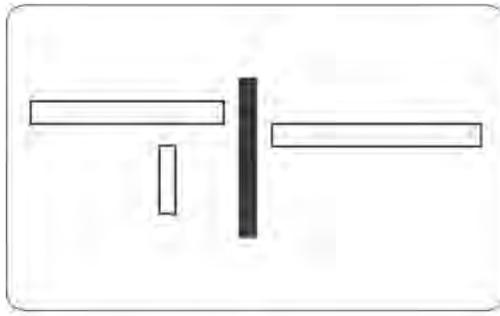
Niños descalzos corrían junto a la carretera
señalándonos, saludando con la mano y riendo.
dichoso tú,

¿Cuál es tu tipo?

Muy personal
CUANDO LA GORDURA
ESTABA DE MODA

BUSCANDO
EL FINAL DE LA SOLEDAD CÓSMICA

O
JOVEN, NEGRO Y
con un sueño de invernadero



Finding the One You Love... Is Finding Yourself
Encontrar a quien amas... es encontrarte a ti mismo

Buscar a la persona amada...
es buscarse
a sí mismo.

The New York Times
Domingo 30 de octubre de 1977

Sal, sal,
estés donde estés.

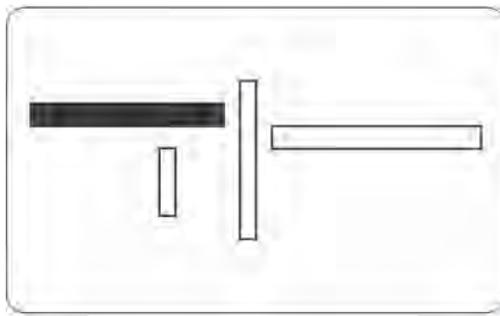
Hay un lugar que puede
que no hayas visto nunca
justo a la vuelta de la esquina.

¿Te están frenando
los hábitos nerviosos?

Relájate. No te pueden
reemplazar por una
máquina.

DRÁCULA ESTÁ

preparado cuando tú lo estés



Lights
Luces

Luces
The New York Times
Domingo 13 de noviembre de 1977

santa juana
Desempolvar el pasado
un virtuoso de la
ARENA
Apresurándose
hacia la muerte

Entonces, de repente, los
rostros se volvieron de nuevo dolorosamente
vívidos en un ataque de

...

EL SALVAJE JACK
FUE MI AMANTE
Humedecer los labios, cruzar las piernas
CORAZÓN DE HIELO
el padre
que se negaba a morir

Hazte mayor de edad
vete a dormir

Suspendido en Mach 2,
Unas cuantas palabras cálidas
como un cerdo feliz suelto en un huerto.

EN LA SALA DEL TRONO
DE LOS DIOS DE LA MONTAÑA
EL HALCÓN DE PLATA
miles de ellos, persiguiéndome
Dispuestos a jugárselo todo

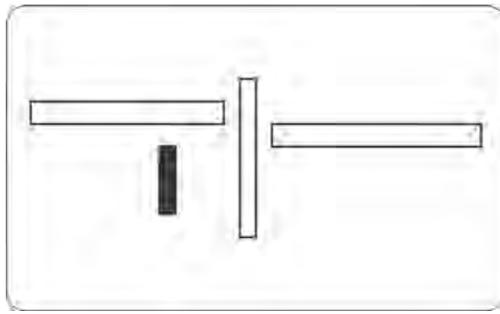
el viajero sin pijama
Lugares lejanos
CON LAS MALETAS HECHAS LISTOS PARA PARTIR

¿Se equilibra?
Ahora la pregunta es seria:

EL COLLAR DEL NECIO
Es un reparto de
actores

¡enciende la noche!

las impresiones
pueden traernos la muerte a todos.



Vivo

VIVO

The New York Times

Domingo 30 de octubre de 1977

VIVO

VIVO

VIVO

VIVO

VIVO

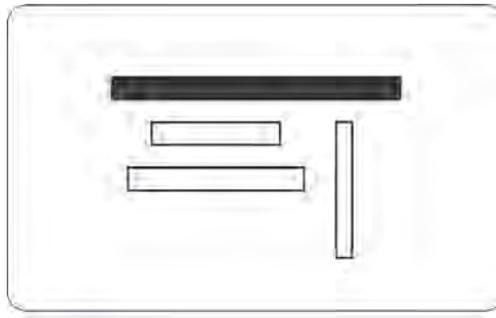
VIVO

Vivo

Estoy viva

Estoy viviendo

Pienso



What Have We Done? Where Are We Going?
¿Qué hemos hecho? ¿A dónde vamos?

¿Qué hemos hecho?

¿Hacia dónde vamos?

The New York Times

Domingo 20 de noviembre de 1977

«Gracias por venir»,
la belleza del negro realzada por la plata
Los valiosos,
los extraños,
capturados en el momento justo*.

¿Qué tal tiempo hace
ahí?

IFIGENIA

contrólate

«Prefiero las cosas cotidianas a los bolsos
con iniciales de diseñadores de las tiendas del
Faubourg St. Honoré [...] por esa razón voy a las mercerías
y las tiendas de ultramarinos y los grandes
almacenes del vecindario [...]»
Adornos y brazaletes del campo de matorrales

el secuestro es, a su manera,
un relato de una sociedad
moderna arrasada por el
desorden y la violencia.

¿Qué tiene la gente

con éxito

que tú no tengas?

NUNCA PASA DE MODA.
Una especie de alquimia convierte las casas de
Princeton en oro

EL ESTRÉS
no es
una organización
dedicada al
arte de volar cometas.

Los *shows* itinerantes de alta costura son como un
zoo, afirma. «La gente viene a ver cuánto peso
y cómo de miope soy.
Una prueba de resistencia
con desayuno en Londres.

Si necesitan
un empujoncito, reciben una
oreja por correo.
Pasamos de la cabaña al gran salón
Ho Ho Ho (suspiro)

el barco más nuevo del mundo
TE TRATA COMO A
UN INDIVIDUO

Porque las cosas no se pueden mantener calientes
en una cesta fría.
porque habíamos crecido con todas aquellas
películas de los años treinta y cuarenta sobre viajes románticos
y glamurosos por el océano.

De los ochenta y tantos
secuestros que se han producido en Europa
este año,
SECUESTRADO
Paolo Lazzaroni
fue una víctima de esta
epidemia,

Se ha dicho que el oro no es
Pero de hecho a menudo lo es.

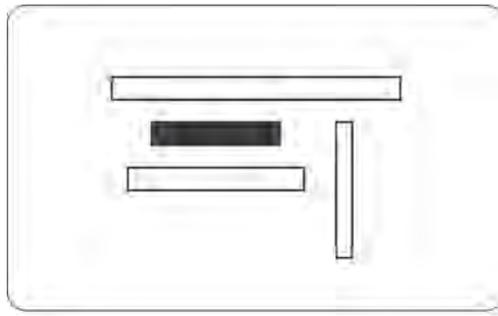
El mejor regalo de todos:
cosas normales que
despiertan la imaginación
UN SENTIMIENTO
Y TAMBIÉN UN
LOOK

Anna no podía dormir.
Si mantenía su
mente abierta de par en par,
tal vez recibiría un «mensaje» de Paolo.
Había leído que pasaban cosas
así de extrañas.

Cuando el mar es lo que importa de verdad
NO PAGUE ESAS ELEVADAS
FACTURAS LEGALES

¿Comprar? ¿Vender?
¿No hacer nada?
¿Cómo te fue a ti?

«Gracias por venir»,



The American Beauty
Belleza americana

LA BELLEZA AMERICANA

Belleza americana,

Tenemos una pregunta
que llega al corazón de la
mañana siguiente

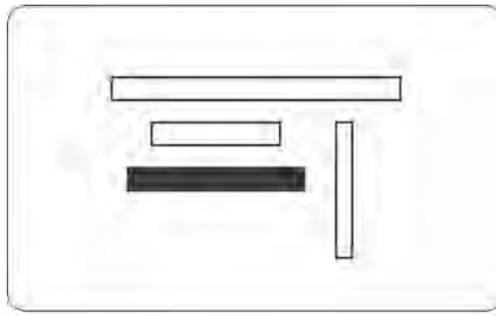
¿Cómo
crece tu jardín de
cristal?

Flor blanca que brota con una visión limitada...

Cantando un cuerpo
con pulso fuerte, pulso débil que nadie ha cantado
y que vuela en el viento

Justo al final de esta calle
hay tigres

Lorraine O'Grady
463 West St., #A-625
Nueva York, N. Y. 10014
212-989-2828



Mountain Trekking
Excursionismo de montaña

SENDERISMO POR LA MONTAÑA

heroísmo y fantasía
en las montañas
que sobrepasan nuestros sueños

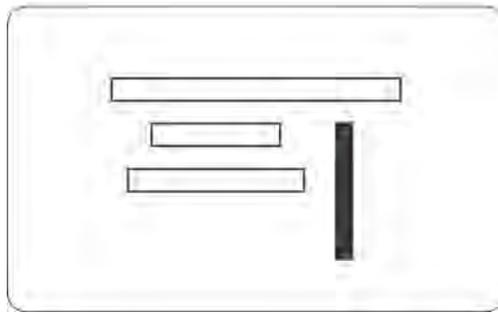
dentro del cráter
el granito desafía al cristal
no se oye ningún hurra

de vuelta abajo
una visión de oro en el desierto
esplendor en la hierba

en una marcha ascendente
hacerse de repente más grande
un prisionero
no un mártir
escalando una línea ácida

el granito desafía al cristal
en la cima de la belleza
por primera vez

Lorraine O'Grady
463 West St., #A-625
Nueva York, N. Y. 10014
212-989-2828



Families
Familias

FAMILIAS

**Se alzan desde
estas páginas
con un estruendo insistente**

**Entradas secretas
para los moribundos**

**Fantasmas
que comen paraíso con lluvia**

**Lorraine O'Grady
463 West St., #A-625
Nueva York, N. Y. 10014**
